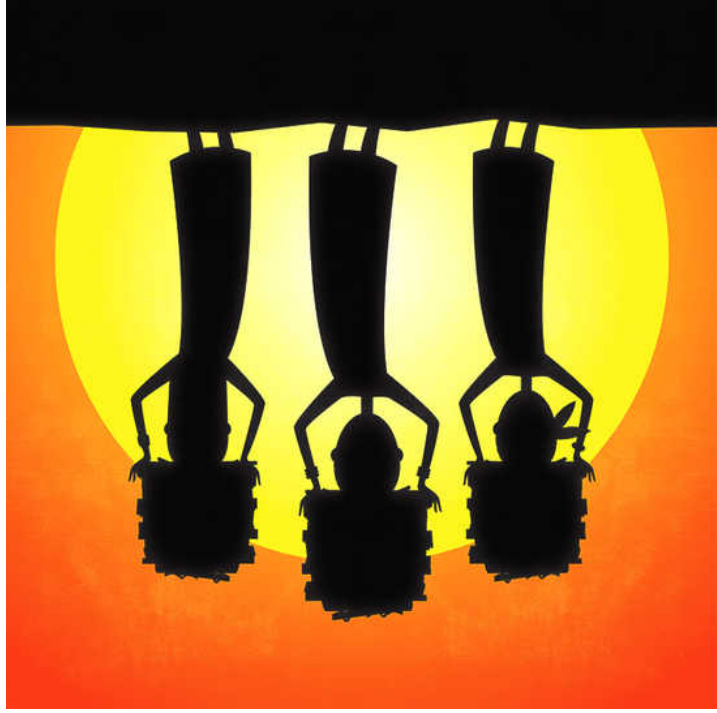



Nozibele i jej trzy wtosy


Nozibele og dei tre hårstrå



Tessa Welch 

Wiehan de Jager 

Aleksandra Migorska 

polisk / nynorsk 

|| nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

Nozibele i jej trzy wtosy / Nozibele og dei

tre hårstrå

Skrevet av: Tessa Welch

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Aleksandra Migorska (pl), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Dawno temu trzy dziewczynki poszły nazbierać drewna.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



Dzień był gorący, więc poszły też wykąpać się w rzecę. Bawily się, pluskały i pływaly w chłodnej wodzie.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



Wtedy pies zrozumiał, że Nozibele go oszukała. Wybiegł z chaty, biegł i biegł aż dotarł do wioski Nozibele. Tam jednak czekali na niego jej bracia. Mieli wielkie kije. Pies odwrócił się na pięcie i uciekł. Nikt od tamtej pory go nie widział.

...

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.



Nagle zorientowały się, że zrobiło się bardzo późno i pospieszyły z powrotem do wioski.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



Pies wrócił do domu i zaczął szukać dziewczynki: „Nozibele, gdzie jesteś?” – wołał. „Jestem tutaj, pod łóżkiem” – odpowiedział pierwszy włos. „Jestem tutaj, za drzwiami” – powiedział drugi włos. „Jestem tutaj w płocie” – odpowiedział trzeci włos.

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele. “Nozibele, kor er du?” ropte han. “Eg er her, under senga”, sa det første hårstrået. “Eg er her, bak døra”, sa det andre hårstrået. “Eg er her, i innhegninga”, sa det tredje hårstrået.



Kiedy były już prawie w domu, Nozibele dotknęła ręką swojej szyi. Okazało się, że zapomniała naszyjnika!
"Proszę, wróćcie ze mną!" – błagała swoje koleżanki.
Niestety, obie dziewczynki uznały, że było już zbyt późno.

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! "Ver så snill å dra tilbake saman med meg!" trygla ho venninne sine. Men vennene hennar sa at det var for seint.



Gdy pies wyszedł, Nozibele wyrwała trzy włosy. Jeden włos umieszcza pod łóżkiem, drugi za drzwiami a trzeci w płocie, który otaczał chatę.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.



Nozibele wróciła więc nad rzekę sama. Znalazła naszyjnik i pospieszyła do domu. Niestety zgubiła się w ciemnościach.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



Codziennie musiała gotować, zmiatać i zmywać dla psa. Pewnego dnia pies zwrócił się do Nozibele: „Muszę dziś odwiedzić moich przyjaciół. Pozamiataj, ugotuj i pozmywaj zanim wrócę.”

...

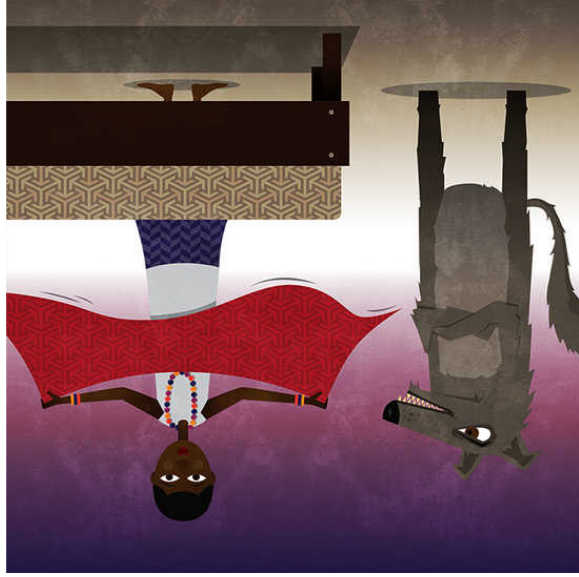
Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: “Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake.”



W oddali zauważyła światło dobiegające z chaty.
Przypieszyła kroku i zapukana do drzwi.

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho sprang
mot hytta og banka på døra.



“Pościel moje łózko!” – rozkazał pies. “Nigdy nie stąm
łózka dla psa” – odpowiedziała Nozibele. “Pościel łózko,
bo jak nie, to będę gryzł!” Włóć Nozibele postać łózko
psa.

...

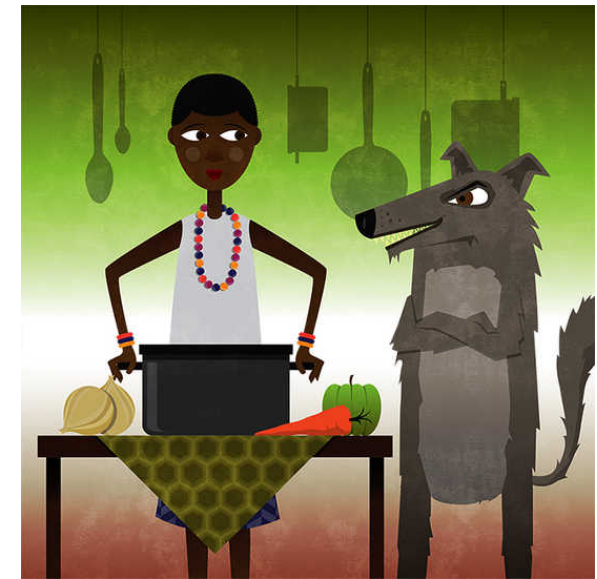
Då sa hunden: “Rei opp senga for meg!” Nozibele svara:
“Eg har aldri reidd opp senga for ein hund.” “Rei opp
senga, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele reidde
opp senga.



Ku jej zdziwieniu, drzwi otworzył pies: „Czego chcesz?” – zapytał. „Zgubiłam się i muszę gdzieś przenocować” – odpowiedziała Nozibele. „Wejź, bo jak nie, to będę gryzł!” Nozibele posłusznie weszła do środka.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



„Ugotuj dla mnie!” – rozkazał pies. „Ale ja nigdy nie gotowałam dla psa” – odpowiedziała dziewczynka. „Gotuj, bo jak nie, to będę gryzł!” Więc Nozibele ugotowała jedzenie dla psa.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svara ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.